


| Matt Mark |  | Luke   | Greek Reconstruction   | Hebrew Reconstruction  |   |
|-----------|--|--|--|--|---|
| 1         |  | 7:11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς<br>And / [it] happened / in / the / next,                              | καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα<br>And / [it] happened / after / the / things / these,          | וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה<br>And it was / after / the things / the these                    | 1 |
| 2         |  | ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν<br>he went / to / [a] city / being called / Nain.               | ἐπορεύθη εἰς πόλιν καὶ ὄνομα αὐτῆς Ναὶν<br>he went / to / [a] city / and / name / to her / Nain. | וַיֵּלֶךְ אֶל עִיר וְשִׁמָּה נָעִין<br>and he went / to / [a] city / and its name / Nain.              | 2 |
| 3         |  | καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<br>And / were going / with him / the / disciples / of him  |  |  | 3 |
| 4         |  | καὶ ὄχλος πολὺς<br>and / crowd / large.  | καὶ ὄχλος πολὺς συνεπορεύετο αὐτῷ<br>and / crowd / large / was going / with him.                 | וְאַכְלוּס גְּדוֹל הוֹלֵךְ עִמּוֹ<br>and crowd / big / walking / with him.                             | 4 |
| 5         |  | 7:12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως<br>as / And / he approached / the / gate / of the / city,    | ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως<br>as / And / he approached / the / gate / of the / city,       | וּכְאֶשֶׁר נִגַּשׂ אֶל פֶּתַח הָעִיר<br>And when / he came near / to / [the] entrance [of] / the city, | 5 |
| 6         |  | καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς<br>and / behold / was being carried out / one being dead,            | καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς<br>and / behold / was being carried out / one being dead,          | וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵת<br>and behold / they are bringing out / a dead [person],                       | 6 |
| 7         |  | μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ<br>only born / son / to the / mother / of him,                     | μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ<br>only born / son / to the / mother / of him,                   | בֶּן יְחִיד לְאִמּוֹ<br>[the] son / only born / to his mother,   | 7 |
| 8         |  | καὶ αὐτὴ ἦν χήρα<br>and / she / was / widow  | καὶ αὐτὴ ἦν χήρα<br>and / she / was / widow  | וְהִיא אֶלְמָנָה<br>and she [was] / a widow,   | 8 |
| 9         |  | καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ<br>and / crowd / of the / city / large / was / with / her. | καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἦν σὺν αὐτῇ<br>and / crowd / of the / city / was / with / her.              | וְאַכְלוּס הָעִיר עִמָּה<br>and crowd of people [of] / the city / [was] with her.                      | 9 |

| Notes |  | Idiomatic Translation<br>of Hebrew Reconstruction   |
|-------|--|---|
|       |  | And after these things, he went to a town named Nain, and a large crowd was going with him. When he got close to the town's entrance, he found people carrying out a corpse. The deceased was his mother's only son. And she was a widow. And a crowd from the town was with her. |
|       |  | Dynamic Translation<br>of Hebrew Reconstruction   |
|       |  | Sometime later, Yeshua went to the town of Nain, accompanied by a large crowd of people. As he approached the town's entrance, he met a funeral procession. The deceased was the only son of a widow, and the residents of the town were with her.                                |

| <i>Matt Mark</i> | <i>Luke</i>  | <i>Greek Reconstruction</i>  | <i>Hebrew Reconstruction</i>  |
|------------------|--|--|---|
| 10               | 7:13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος<br>And / seeing / her / the / Lord                                    | καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος<br>And / seeing / her / the / Lord   | וַיֵּרָא אֶתֶּהּ הָאָדוֹן<br>And saw / her / the Lord,  |
| 11               | ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ<br>he felt compassion / on / her,  | ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ<br>he felt compassion / on / her,  | וַיִּרְחַם עָלֶיהָ<br>and he had compassion / upon her,   |
| 12               | καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε<br>and / he said / to her: / Do not / cry.                                 | καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε<br>and / he said / to her: / Do not / cry.                                 | וַיֹּאמֶר לָהּ אַל-תִּבְכִּי<br>and he said / to her: / Do not / cry.                               |
| 13               | 7:14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ<br>And / going towards, / he touched / the / bier,              | καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ<br>And / going towards, / he touched / the / bier,                   | וַיִּקְרַב וַיַּנֹּעַ בַּמִּטָּה<br>And he approached / and he touched / the bier,                  |
| 14               | οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν<br>the / and / ones bearing / they stood,                                | οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν<br>the / and / ones bearing / they stood,                                | וַיַּעֲמֵדּוּ הַנּוֹשְׂאִים<br>and they stood / the ones bearing.                                   |
| 15               | καὶ εἶπεν νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι<br>and / he said: / Young man, / to you / I say: / Be raised! | καὶ εἶπεν νεανίσκε λέγω σοὶ ἐγέρθητι<br>and / he said: / Young man, / to you / I say: / Be raised! | וַיֹּאמֶר נַעֲרִי אֲנִי אוֹמֵר לָךְ קוּם<br>And he said: / My young man, I / say / to you: / Arise! |
| 16               | 7:15 καὶ ἐκάθισεν ὁ νεκρὸς<br>And / sat up / the / corpse,   | καὶ ἐκάθισεν ὁ νεκρὸς<br>And / sat up / the / corpse,  | וַיָּשֶׁב הַיָּמִת<br>And sat up / the dead [person],   |
| 17               | καὶ ἤρξατο λαλεῖν<br>and / he began / to speak.  | καὶ ἤρξατο λαλεῖν<br>and / he began / to speak.  | וַיִּהְיֶה לְדַבֵּר<br>and he began / to speak.   |

| <i>Notes</i>   | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>  |
|--|--|
| L16 ἐκάθισεν (Lk 7:15). Textual variant: N-A reads ἀνεκάθισεν. | The Lord saw her, felt sorry for her, and said to her: "Do not cry." And he approached and touched the bier, and the bearers halted.<br>And he said, "Young man, I say to you, arise."<br>And the dead boy sat up, and began to speak.                           |
|  | <i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>  |
|  | When the Lord saw her his heart went out to her.<br>"Don't cry," he said. Then he went up and touched the bier, and the men who were carrying it halted.<br>"Young man," he said, "I command you: Come back to life!"<br>The dead boy sat up and began to speak, |

| <i>Matt Mark</i> | <i>Luke</i>   | <i>Greek Reconstruction</i>   | <i>Hebrew Reconstruction</i>  |
|------------------|---|---|---|
| 18               | καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ<br>And / he gave / him / to the / mother / of him.                        | καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ<br>And / he gave / him / to the / mother / of him.                        | וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ<br>And he gave him / to his mother.                              |
| 19               | 7:16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας<br>took / And / fear / everyone.  | ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας<br>took / And / fear / everyone.   | וַיִּפֹּל פַּחַד עַל כָּלֵם<br>And fell / fear / on / everyone.                         |
| 20               | καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν<br>And / they glorified / the / God,  | καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν<br>And / they glorified / the / God,  | וַיְכַבְּדוּ אֶת שָׁמַיִם<br>And they glorified / [dir. obj.] / Heaven                  |
| 21               | λέγοντες ὅτι<br>saying / that   | λέγοντες ὅτι<br>saying / that   | לְאִמֹר<br>saying   |
| 22               | προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν<br>prophet / big / was raised / in / us                                     | προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν<br>prophet / big / was raised / in / us                                     | נְבִיא נְדוּל קָם בְּקִרְבָּנוּ<br>Prophet / big / has arisen / in our midst            |
| 23               | καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ<br>and / that / looked upon / the / God / the / people / of him. | καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ<br>and / that / looked upon / the / God / the / people / of him. | וַיִּבְרַךְ שָׁמַיִם אֶת עַמּוֹ<br>and Heaven / has visited / [dir. obj.] / his people. |
| 24               | 7:17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος<br>And / went out / the / word / this                                      | καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος<br>And / went out / the / word / this   | וַיֵּצֵא הַדְּבָר הַזֶּה<br>And went out / the thing / the this                         |
| 25               | ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ<br>in / all / the / Ioudaia / concerning / him,                              | ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ<br>in / all / the / Ioudaia / concerning / him,                              | עַלְיוּ בְּכָל יְהוּדָה<br>about him / in all / Y <sup>e</sup> hūdāh                    |
| 26               | καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ<br>and / all / the / surroundings.   | καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ<br>and / all / the / surroundings.   | וּבְכָל הַפְּרִיכוּרִין<br>and in all / the district.                                   |

| <i>Notes</i>   | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>   |
|--|---|
|  <p>Revised: 6-March-2019<br/>© 2019 by Jerusalem Perspective.<br/>All rights reserved.</p> | <p>And he gave him to his mother.<br/>Fear fell upon everyone; and they glorified Heaven, saying, “A great prophet has arisen among us!” and “Heaven has visited his people!” And this report about him went out into all of Yehudah and into all the surrounding area.</p> |
|  | <i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>   |
|  | <p>and Yeshua presented him to his mother.<br/>The crowd was awestruck, and they began to praise God: “God has sent us the prophet we’ve been waiting for!” they exclaimed. News of this miracle spread throughout Yehudah, and even beyond.</p>                            |